



## CHAPITRE 59

Loi concernant certains recours judiciaires  
en matières municipales et scolaires

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233, a. 4,  
am.

**1.** L'article 4 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifié en remplaçant le paragraphe 3° par le suivant:

"3° Le mot "magistrat" désigne un magistrat de district;"

Id., a. 45,  
am.

**2.** L'article 45 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les neuvième et dixième lignes, les mots "au nom de Sa Majesté, devant toute cour compétente,".

Id., a. 143,  
remp.

**3.** L'article 143 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Greffier  
spécial.

"**143.** Si, le troisième jour du mois de décembre, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le magistrat de district qui la préside ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un magistrat de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs."

## CHAPTER 59

An Act respecting certain judicial recourses  
in municipal and school matters

[Assented to, the 10th of March, 1949]

**HIS MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 4 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended by replacing paragraph 3 by the following:

"3. The word "magistrate" means a district magistrate;"

**2.** Section 45 of the said act is amended by striking out, in the eighth, ninth, and tenth lines, the words "in the name of His Majesty, before any court of competent jurisdiction,".

**3.** Section 143 of the said act is replaced by the following:

"**143.** If by the third day of December the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district magistrate presiding over such court, or, in the event of the absence of such magistrate or of his inability to act, a magistrate assigned to a neighbouring district shall, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors."

- S.R.,  
c. 233,  
a. 144, am. **4.** L'article 144 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".
- Id., a. 150, am. **5.** L'article 150 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne du quatrième alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".
- Id., a. 155, am. **6.** L'article 155 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du troisième alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".
- Id., a. 161, am. **7.** L'article 161 de ladite loi est remplacé par le suivant:
- Appel des décisions du conseil. **"161.** Tout électeur de la municipalité peut dans les quinze jours interjeter, devant la Cour de magistrat, appel de toute décision du conseil confirmant, corrigeant ou modifiant la liste des électeurs.
- Requête. Cet appel est formé par voie de requête énonçant brièvement les moyens sur lesquels il est basé."
- S.R.,  
c. 233,  
a. 162, am. **8.** L'article 162 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la sixième ligne, les mots "juge ou".
- Id., a. 164, am. **9.** L'article 164 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la cinquième ligne, les mots "le juge ou".
- Id., a. 165, am. **10.** L'article 165 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "le juge ou".
- Id., a. 166, am. **11.** L'article 166 de ladite loi est modifié  
a) en retranchant, dans la première ligne du premier alinéa, les mots "juge ou le";  
b) en retranchant le troisième alinéa.
- Id., a. 168, am. **12.** L'article 168 de ladite loi est modifié  
a) en retranchant, dans la première ligne du premier alinéa, les mots "juge ou le";  
b) en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:
- R.S.,  
c. 233,  
s. 144, am. **4.** Section 144 of the said act is amended by replacing, in the fifth line of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".
- Id., s. 150, am. **5.** Section 150 of the said act is amended by replacing, in the sixth line of the fourth paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".
- Id., s. 155, am. **6.** Section 155 of the said act is amended by replacing, in the fourth line of the third paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".
- Id., s. 161, replaced. **7.** Section 161 of the said act is replaced by the following:
- Appeal from council's decision. **"161.** Any elector of the municipality may, within fifteen days following such decision, appeal to the Magistrate's Court from any decision of the council confirming, correcting or amending the electoral list.
- Petition. Such appeal is lodged by means of a petition, setting forth briefly the grounds for such appeal."
- R.S.,  
c. 233,  
s. 162, am. **8.** Section 162 of the said act is amended by striking out, in the sixth line, the words "judge or".
- Id., s. 164, am. **9.** Section 164 of the said act is amended by striking out, in the fifth and sixth lines, the words "judge or".
- Id., s. 165, am. **10.** Section 165 of the said act is amended by striking out, in the second line of the first paragraph, the words "judge or".
- Id., s. 166, am. **11.** Section 166 of the said act is amended  
a. by striking out in the first line of the first paragraph, the words "judge or";  
b. by striking out the third paragraph.
- Id., s. 168, am. **12.** Section 168 of the said act is amended  
a. by striking out in the first line of the first paragraph the words "judge or the";  
b. by replacing the third paragraph by the following:

- Frais taxables. "Les frais taxables sur l'instance sont ceux d'une action de première classe en Cour de magistrat." "The taxable costs in the case shall be those of a first class action in the Magistrate's Court." Taxable costs.
- S.R., c. 233, a. 169, am. **13.** L'article 169 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la première ligne, les mots "du juge ou". **13.** Section 169 of the said act is amended by striking out, in the first line, the words "judge or". R.S., c. 233, s. 169, am.
- Id., a. 170, am. **14.** L'article 170 de ladite loi est modifié en retranchant dans la deuxième ligne, les mots "du juge ou". **14.** Section 170 of the said act is amended by striking out, in the second line, the words "judge or". Id., s. 170, am.
- Id., a. 242, am. **15.** L'article 242 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la neuvième ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat". **15.** Section 242 of the said act is amended by replacing, in the eighth line of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate". Id., s. 242, am.
- Id., a. 251, remp. **16.** L'article 251 de ladite loi est remplacé par le suivant: **16.** Section 251 of the said act is replaced by the following: Id., s. 251, replaced.
- Demande. **"251.** La demande d'une nouvelle addition ou d'un nouveau dépouillement doit être portée dans le district judiciaire où se trouve située, entièrement ou en partie, la municipalité concernée, devant un magistrat de district choisi dans l'ordre suivant. **"251.** The application for a re-addition or a recount shall be made in the judicial district in which the municipality in question or any part thereof is situated, before a district magistrate chosen in the following order. Application.
- Idem. Si la demande est faite pendant un terme de la Cour de magistrat de ce district, elle est soumise au magistrat qui le préside. If the application is made during the term of the Magistrate's Court for such district, it shall be submitted to the presiding magistrate. Idem.
- Idem. Si elle est faite hors d'un terme de cette cour, elle est soumise à un magistrat ayant sa résidence dans le district judiciaire, s'il en est un et s'il est capable d'agir, autrement elle est soumise au magistrat qui a présidé le dernier terme de cette cour. If it is made out of term of such court, it shall be submitted to a magistrate having his residence in the judicial district, if there be one and if he is able to act, otherwise it shall be submitted to the magistrate who has presided over the last term of such court. Idem.
- Idem. Si, par suite d'éloignement, de maladie ou de quelque incapacité d'agir de ce dernier, il est impossible de le saisir de la demande, celle-ci est soumise au magistrat désigné par le magistrat du district en chef ou le magistrat de district en chef adjoint à qui est assignée la juridiction territoriale dans laquelle est située la municipalité." If on account of distance, illness or inability of the latter to act, it is impossible to submit the application to him, such application shall be submitted to the magistrate designated by the chief district magistrate or the associate chief district magistrate within whose territorial jurisdiction the municipality is situated." Idem.
- S.R., c. 233, a. 253, am. **17.** L'article 253 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne, le mot "protonotaire" par les mots "greffier de la Cour de magistrat". **17.** Section 253 of the said act is amended by replacing, in the third and fourth lines, the words "prothonotary of the said Superior Court" by the words "clerk of the Magistrate's Court". R.S., c. 233, s. 253, am.

S.R.,  
c. 233,  
a. 254,  
am.

**18.** L'article 254 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "juge" par le mot "magistrat".

**18.** Section 254 of the said act is amended by replacing, in the first line, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 255,  
am.

**19.** L'article 255 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "juge" par le mot "magistrat".

**19.** Section 255 of the said act is amended by replacing, in the first line, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 256,  
am.

**20.** L'article 256 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "juge" par le mot "magistrat".

**20.** Section 256 of the said act is amended by replacing, in the first line, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 257,  
am.

**21.** L'article 257 de ladite loi est modifié

**21.** Section 257 of the said act is amended

a) en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat";

a. by replacing, in the first line of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate";

b) en remplaçant, dans la cinquième ligne du second alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

b. by replacing, in the fifth line of the second paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 258,  
am.

**22.** L'article 258 de ladite loi est modifié

**22.** Section 258 of the said act is amended

a) en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat";

a. by replacing in the second line of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate";

b) en remplaçant, dans la troisième ligne du quatrième alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

b. by replacing in the first line of the fourth paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 259,  
am.

**23.** L'article 259 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

**23.** Section 259 of the said act is amended by replacing, in the third line of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 260,  
am.

**24.** L'article 260 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "juge" par le mot "magistrat".

**24.** Section 260 of the said act is amended by replacing, in the first line, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 261,  
am.

**25.** L'article 261 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot "juge" par le mot "magistrat".

**25.** Section 261 of the said act is amended by replacing, in the second line, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 262,  
am.

**26.** L'article 262 de ladite loi est modifié en remplaçant dans la première ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

**26.** Section 262 of the said act is amended, by replacing, in the first line of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 263,  
am.

**27.** L'article 263 de ladite loi est modifié

**27.** Section 263 of the said act is amended

a) en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat";

a. by replacing, in the first line of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate";



b) en remplaçant, dans la première ligne du second alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

S.R.,  
c. 233,  
s. 264,  
am.

**28.** L'article 264 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

Id., s. 265,  
am.

**29.** L'article 265 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat";

b) en remplaçant, dans la première ligne du second alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

Id., s. 266,  
remp.

**30.** L'article 266 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Tarif des  
frais.

**"266.** Les frais taxables sont ceux d'une action de première classe en Cour de magistrat."

S.R.,  
c. 233,  
s. 268,  
am.

**31.** L'article 268 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat";

b) en remplaçant, dans la deuxième ligne du troisième alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

Id., s. 297,  
am.

**32.** L'article 297 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les sixième et septième lignes du premier alinéa, les mots "poursuivable sommairement, et passible" par les mots "et est passible, sur poursuite sommaire,".

S.R.,  
c. 233,  
s. 310, am.

**33.** L'article 310 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les première, deuxième et troisième lignes, les mots "une cour, un juge ou un tribunal chargé de connaître des contestations d'élection" par les mots "la cour".

Id., s. 311,  
am.

**34.** L'article 311 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les dixième et onzième lignes, les mots "compétent ou dans le jugement d'un juge ou d'un tribunal".

b. by replacing, in the second line of the second paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".

**28.** Section 264 of the said act is amended by replacing, in the second line of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".

S.R.,  
c. 233,  
s. 264,  
am.

**29.** Section 265 of the said act is amended

a. by replacing, in the third line of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate";

b. by replacing, in the first line of the second paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".

Id., s. 265,  
am.

**30.** Section 266 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 266,  
replaced.

**"266.** The taxable costs are those of a first class action in the Magistrate's Court."

Tarif.

**31.** Section 268 of the said act is amended

S.R.,  
c. 233,  
s. 268,  
am.

a. by replacing, in the third and in the fourth lines of the first paragraph, the word "judge" by the word "magistrate";

b. by replacing, in the second line of the third paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".

**32.** Section 297 of the said act is amended by replacing, in the sixth and seventh lines, the words "summarily triable, and liable" by the words "and is liable, on summary prosecution".

Id., s. 297,  
am.

**33.** Section 310 of the said act is amended by replacing, in the second and third lines, the words "any court, judge or other tribunal for the trial of election petitions" by the words "the court".

S.R.,  
c. 233,  
s. 310, am.

**34.** Section 311 of the said act is amended by replacing in the ninth, tenth and eleventh lines, the words "competent legal tribunal or by the judgment of any judge or other tribunal", by the word "tribunal".

Id., s. 311,  
am.

S.R.,  
c. 233,  
a. 315, am. **35.** L'article 315 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la quatrième ligne, les mots "ou du juge".

**35.** Section 315 of the said act is R.S.,  
amended by striking out, in the third and c. 233,  
fourth lines the words "or judge". s. 315, am.

Id., a. 318, **36.** L'article 318 de ladite loi est rem-  
ramp. placé par le suivant:

**36.** Section 318 of the said act is Id., s. 318,  
replaced by the following: replaced.

Procédu- **"318.** Toute infraction visée par la  
re. présente section est poursuivie suivant les  
prescriptions de la Loi des convictions  
sommaires de Québec (chapitre 29).

**"318.** Any infraction contemplated Proce-  
by this division shall be prosecuted in dure.  
accordance with the provisions of the  
Quebec Summary Convictions Act (chap-  
ter 29).

Idem. Toute poursuite pour l'imposition d'une  
amende qui, en vertu de quelque disposi-  
tion de la présente section, est payable à  
la personne qui en demande le recouvre-  
ment, est également intentée suivant les  
prescriptions de la Loi des convictions  
sommaires de Québec, sauf les dérogations  
suivantes: le plaignant doit déposer, en  
même temps que sa plainte ou dénon-  
ciation, une déclaration sous serment con-  
forme à la formule 31, et la poursuite est,  
au surplus, sujette aux dispositions des  
articles 326, 327, 330 et 331.

Any prosecution for imposing a fine, Idem.  
which under any provision of this division,  
is payable to the person who sues for the  
recovery thereof, shall also be brought in  
accordance with the provisions of the  
Quebec Summary Convictions Act, except  
the following derogations: the plaintiff  
shall deposit, together with his complaint  
or information, a sworn declaration pur-  
suant to form 31, and moreover the  
prosecution shall be subject to the pro-  
visions of sections 326, 327, 330 and 331.

Idem. La deuxième partie de la Loi des con-  
victions sommaires de Québec s'applique  
à toute poursuite intentée en vertu de  
quelque disposition de la présente section  
lorsqu'en raison de l'infraction le contre-  
venant peut être condamné à une amende  
de deux cents dollars ou plus ou à l'em-  
prisonnement, sans option d'amende, ou  
à ces deux peines à la fois."

Part II of the Quebec Summary Idem.  
Convictions Act shall apply to any  
prosecutions brought under any provision  
of this division when on account of the in-  
fraction, the offender may be sentenced  
to a fine of two hundred dollars or more,  
or to imprisonment, without option of  
fine, or to both such penalties at the same  
time."

S.R.,  
c. 233,  
am. **37.** Les articles 319, 320, 321, 322,  
323 et 325 de ladite loi sont abrogés.

**37.** Sections 319, 320, 321, 322, 323 R.S.,  
and 325 of the said act are repealed. c. 233,  
am.

Id., a. 326, **38.** L'article 326 de ladite loi est  
am. modifié en retranchant, dans les sixième  
et septième lignes du second alinéa, les  
mots "en vertu de la présente section".

**38.** Section 326 of the said act is Id., s. 326,  
amended by striking out, in the fifth am.  
and sixth lines of the second paragraph,  
the words "under this division".

Id., a. 330, **39.** L'article 330 de ladite loi est  
am. modifié

**39.** Section 330 of the said act is Id., s. 330,  
amended am.

a) en retranchant, dans la première  
ligne du premier alinéa, les mots "action  
ou";

a. by striking out, in the first line of  
the first paragraph, the words "action  
or";

b) en remplaçant, dans la neuvième  
ligne, les mots "l'action ou" par le mot  
"la";

b. by replacing in the eighth line the  
words "and not later" by the words  
". After these delays, the prosecution  
shall not be receivable";

c) en remplaçant, dans la première ligne  
du deuxième alinéa, les mots "L'action  
ou" par le mot "La".

c. by striking out, in the first line of  
the second paragraph, the words "action  
or".

S.R.,  
c. 233,  
a. 337,  
remp.  
Procé-  
dure.

**40.** L'article 337 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**"337.** L'élection d'un maire ou d'un échevin ne peut être contestée qu'en suivant la procédure prescrite par la présente section.

Recours.

Aucun recours pouvant découler des articles 987 à 991 du Code de procédure civile ne peut être exercé contre une personne occupant la charge de maire ou d'échevin pendant le délai de contestation prévu par l'article 338 de la présente loi, ni pendant que dure une instance en contestation de l'élection soulevant le défaut de qualité de ce maire ou de cet échevin, ni après qu'un jugement a été rendu sur le mérite d'une telle contestation."

S.R.,  
c. 233,  
a. 381,  
am.

**41.** L'article 381 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Cassation.

**"381.** Les procès-verbaux, rôles, résolutions et autres ordonnances du conseil peuvent être cassés par la Cour de magistrat du district dans lequel la municipalité est située, entièrement ou en partie, pour cause d'illégalité, de la même manière, dans le même délai et avec les mêmes effets qu'un règlement du conseil, conformément aux articles 411 à 422b, inclusivement. Ils sont sujets à l'application de l'article 393."

S.R.,  
c. 233,  
a. 411,  
remp.

**42.** L'article 411 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Requête  
en cassa-  
tion.

**"411.** Tout électeur municipal peut, par requête présentée en son nom, demander et obtenir pour cause d'illégalité la cassation de tout règlement ou de toute partie d'un règlement du conseil, avec dépens contre la municipalité.

Présenta-  
tion.

Cette requête est présentée à la Cour de magistrat de district, siégeant dans le district judiciaire où est située, entièrement ou en partie, la municipalité pour laquelle le règlement a été adopté."

S.R.,  
c. 233,  
a. 412, am.

**43.** L'article 412 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la quatrième ligne du deuxième alinéa, les mots "ou du juge".

**40.** Section 337 of the said act is replaced by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 337, re-  
placed.  
Proce-  
dure.

**"337.** The election of a mayor or of an alderman may be contested only by following the procedure indicated in this division.

Recourse.

No recourse resulting from articles 987 to 991 of the Code of Civil Procedure may be exercised against the person occupying the office of mayor or of alderman during the delay for contestation proceedings provided by section 338 of this act nor while a suit for contestation of the election which raises the absence of qualification of such mayor or such alderman is pending, nor after a judgment has been rendered on the merits of such contestation."

**41.** Section 381 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 381,  
am.

**"381.** Any *procès-verbal*, roll, resolution or other order of the council may be set aside by the Magistrate's Court of the district in which the municipality is wholly or partly situated, by reason of illegality, in the same manner, within the same delay and with the same effect as a by-law of the council, in accordance with sections 411 to 422b inclusively. They shall be subject to the provisions of section 393".

Setting  
aside.

**42.** Section 411 of the said act is replaced by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 411, re-  
placed.

**"411.** Any municipal elector may, by petition presented in his name, apply and obtain on the ground of illegality, the quashing of any by-law or part of by-law of the council, with costs against the municipality.

Petition  
to quash.

Such petition shall be presented to the District Magistrate's Court, sitting in the judicial district wherein the municipality for which the by-law was adopted, is wholly or partly situated."

Presenta-  
tion.

**43.** Section 412 of the said act is amended by striking out, in the third line of the second paragraph, the words "or judge".

R.S.,  
c. 233,  
s. 412, am.

S.R.,  
c. 233,  
a. 413, am.

**44.** L'article 413 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et septième lignes du second alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

Id., a. 414,  
am.

**45.** L'article 414 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la troisième ligne, les mots "ou au juge".

Id., a. 415,  
am.

**46.** L'article 415 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la sixième ligne, les mots "ou le juge".

Id., a. 416,  
am.

**47.** L'article 416 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "juge" par le mot "magistrat".

Id., a. 417,  
am.

**48.** L'article 417 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la première ligne, les mots "ou le juge".

Id., a. 418,  
am.

**49.** L'article 418 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la première ligne, les mots "ou le juge".

Id., a. 420,  
am.

**50.** L'article 420 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la première ligne du premier alinéa, les mots "ou le juge".

Id.,  
aa. 422a,  
422b, aj.

**51.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 422, les suivants:

Pas d'appel.

**"422a.** Nonobstant l'article 46 du Code de procédure civile, il n'y a pas d'appel des jugements interlocutoires rendus au cours d'une instance en annulation de règlement en vertu des articles 411 à 422. La partie peut cependant exciper de ces jugements et ils peuvent être révisés en même temps que le jugement final si ce dernier est porté en appel.

Appel.

**"422b.** Il y a appel à la Cour du banc du roi du jugement final rendu par la Cour de magistrat dans toute matière mentionnée aux articles 381 et 411.

Dispositions applicables.

Les dispositions des articles 339 et 340 s'appliquent à la procédure de cet appel."

S.R.,  
c. 233,  
a. 504, am.

**52.** L'article 504 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les première et deuxième lignes du premier alinéa, les

**44.** Section 413 of the said act is amended by replacing, in the second and seventh lines of the second paragraph, the word "judge" by the word "magistrate".

**45.** Section 414 of the said act is amended by striking out, in the third and fourth lines, the words "or judge".

**46.** Section 415 of the said act is amended by striking out, in the fifth and sixth lines, the words "or judge".

**47.** Section 416 of the said act is amended by replacing, in the first line, the word "judge" by the word "magistrate".

**48.** Section 417 of the said act is amended by striking out in the first line, the words "or the judge".

**49.** Section 418 of the said act is amended by striking out, in the first line, the words "or judge".

**50.** Section 420 of the said act is amended by striking out, in the first line of the first paragraph, the words "or the judge".

**51.** The said act is amended by adding thereto, after section 422, the following:

**"422a.** Notwithstanding article 46 of the Code of Civil Procedure, there shall be no appeal from interlocutory judgments rendered in an action to quash a by-law under sections 411 to 422. The party may, however, take exception to such judgments and they may be revised at the same time as the final judgment if an appeal is brought from the latter.

**"422b.** An appeal shall lie to the Court of King's Bench from the final judgment rendered by the Magistrate's Court in any matter mentioned in sections 381 and 411.

The provisions of sections 339 and 340 shall apply to the procedure on such appeal."

**52.** Section 504 of the said act is amended by striking out, in the first and second lines of the first paragraph, the



mots "à la Cour de circuit de comté ou de district ou".

S.R.,  
c. 233,  
a. 508, am.

**53.** L'article 508 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le mot "juge" par le mot "magistrat".

S.R.,  
c. 233,  
a. 543, am.

**54.** L'article 543 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne du premier alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Id., a. 545,  
am.

**55.** L'article 545 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots "à la Cour de circuit du comté ou du district,".

Id., a. 546,  
am.

**56.** L'article 546 de ladite loi est modifié

a) en retranchant, dans les quatrième, cinquième et sixième lignes du premier alinéa, les mots "la Cour de circuit du comté ou du district ou devant";

b) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa, les mots "et le greffier de toute Cour de circuit, ont respectivement" par le mot "a";

c) en remplaçant le quatrième alinéa par le suivant:

"Le défendeur peut obtenir la suspension de l'action si les rôles, règlements, procès-verbaux ou autres actes municipaux sur lesquels elle est fondée sont attaqués en cassation. Cette suspension est ordonnée par le tribunal saisi de la demande en cassation, dans l'exercice de sa discrétion.";

d) en remplaçant, dans la dernière ligne du dernier alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

S.R.,  
c. 233,  
a. 554, am.

**57.** L'article 554 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les troisième et quatrième lignes du premier alinéa, les mots "ou à la Cour de circuit du district,".

words "to the Circuit Court of the county or of the district, or".

**53.** Section 508 of the said act is R.S., amended by replacing in the last line, the word "judge" by the word "magistrate".

**54.** Section 543 of the said act, is R.S., amended by replacing, in the last line of the first paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

**55.** Section 545 of the said act, is Id., s. 545, amended by striking out, in the third and fourth lines, the words "the Circuit Court for the county or district,".

**56.** Section 546 of the said act is Id., s. 546, amended:

a. by striking out the fourth and fifth lines of the first paragraph the words "the Circuit Court for the county or district, or before".

b. by replacing in the second and third lines of the second paragraph the words "and the clerk of every Circuit Court respectively have" by the word "has";

c. by replacing the fourth paragraph by the following:

"The defendant may obtain the suspension of such action if the rolls, by-laws, minutes or other municipal deeds on which it is founded are attacked in nullity. Such suspension shall be ordered by the court seized of the action to quash, in its discretion.";

d. by replacing in the last line of the last paragraph the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

**57.** Section 554 of the said act is R.S., amended, by striking out in the third and fourth lines of the first paragraph, the words: "or in the Circuit Court of the district,".

C.M.,  
a. 16, am.

**58.** L'article 16 du Code municipal de la province de Québec est modifié en remplaçant le paragraphe 9 par le suivant:

"9. Le mot "magistrat" désigne un magistrat de district."

**58.** Article 16 of the Municipal Code of the Province of Quebec is amended, by replacing paragraph 9 by the following:

"9. The word "magistrate" means a district magistrate;".

C.M.,  
a. 52a, am. **59.** L'article 52a dudit code, édicté par l'article 3 de la loi 19 George V, chapitre 88, est modifié

a) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du premier alinéa, les mots "Commission des services publics de Québec" par les mots "Régie des services publics";

b) en remplaçant, dans la première ligne du deuxième alinéa, le mot "commission" par le mot "régie";

c) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du dernier alinéa, les mots "Commission des services publics de Québec" par les mots "Régie des services publics".

Id., a. 105,  
am. **60.** L'article 105 dudit code, modifié par l'article 4 de la loi 18 George V, chapitre 94, et par l'article 4 de la loi 19 George V, chapitre 88, est de nouveau modifié en retranchant, dans la cinquième ligne du second alinéa, les mots "juge de la Cour de circuit ou par le".

Id., a. 315,  
remp. **61.** L'article 315 dudit code, modifié par l'article 2 de la loi 14 George V, chapitre 83, est remplacé par le suivant:

**"315.** La connaissance et la décision de telle contestation appartiennent, à l'exclusion de tout autre tribunal, à la Cour de magistrat."

Id., a. 407,  
am. **62.** L'article 407 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 14 George V, chapitre 85, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du second alinéa du paragraphe 4, les mots "Commission des services publics de Québec" par les mots "Régie des services publics".

Id., a. 408,  
am. **63.** L'article 408 dudit code, modifié par l'article 2 de la loi 10 George V, chapitre 82, par l'article 25 de la loi 11 George V, chapitre 48, par l'article 1 de la loi 16 George V, chapitre 69, par l'article 11 de la loi 17 George V, chapitre 74, par l'article 14 de la loi 18 George V, chapitre 94, par l'article 15 de la loi 20 George V, chapitre 103, par l'article 6 de la loi 21 George V, chapitre 114, par l'article 1 de la loi 21 George V, chapitre 116, par l'article 5 de la loi 22 George V, chapitre 103,

**59.** Article 52a of the said Code, enacted by section 3 of the act 19 George V, chapter 88, is amended

a. by replacing, in the third and fourth lines of the first paragraph, the words "Quebec Public Service Commission" by the words "Public Service Board";

b. by replacing in the first line of the second paragraph the word "Commission" by the word "Board";

c. by replacing in the first line of the last paragraph the words "Quebec Public Service Commission" by the words "Public Service Board".

**60.** Article 105 of the said Code, amended by section 4 of the act 18 George V, chapter 94, and by section 4 of the act 19 George V, chapter 88, is again amended by striking out in the fifth line of the second paragraph the words "judge of the Circuit Court or by the".

**61.** Article 315 of the said Code, amended by section 2 of the act 14 George V, chapter 83, is replaced by the following:

**"315.** The hearing and decision of such contestation is, to the exclusion of all other tribunals, vested in the Magistrate's Court."

**62.** Article 407 of the said Code, amended by section 1 of the act 14 George V, chapter 85, is again amended by replacing in the second line of the second paragraph of paragraph 4, the words "Quebec Public Service Commission" by the words "Public Service Board".

**63.** Article 408 of the said Code, as amended by section 2 of the act 10 George V, chapter 82, by section 25 of the act 11 George V, chapter 48, by section 1 of the act 16 George V, chapter 69, by section 11 of the act 17 George V, chapter 74, by section 14 of the act 18 George V, chapter 94, by section 15 of the act 20 George V, chapter 103, by section 6 of the act 21 George V, chapter 114, by section 1 of the act 21 George V, chapter 116, by section 5 of the act 22 George V, chapter 103, by

par l'article 1 de la loi 24 George V, chapitre 85, par l'article 2 de la loi 25-26 George V, chapitre 24, par l'article 5 de la loi 25-26 George V, chapitre 108, par l'article 1 de la loi 1 George VI, chapitre 100, par l'article 14 de la loi 5 George VI, chapitre 69, par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 48, par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 46 et par l'article 6 de la loi 10 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les sixième et septième lignes du paragraphe 5b, les mots "Commission d'électricité de Québec" par les mots "Régie provinciale de l'électricité".

section 1 of the act 24 George V, chapter 85, by section 2 of the act 25-26 George V, chapter 24, by section 5 of the act 25-26 George V, chapter 108, by section 1 of the act 1 George VI, chapter 100, by section 14 of the act 5 George VI, chapter 69, by section 2 of the act 7 George VI, chapter 48, by section 3 of the act 8 George VI, chapter 46 and by section 6 of the act 10 George VI, chapter 55, is again amended by replacing in the fifth and sixth lines of paragraph 5b the words "Quebec Electricity Commission" by the words "Provincial Electricity Board".

C.M.,  
a. 403,  
remp.

**64.** L'article 430 dudit code est remplacé par le suivant:

**64.** Article 430 of the said Code is replaced by the following:

M.C.,  
a. 430, re-  
placed.

**"430.** Tout règlement, procès-verbal, rôle, résolution ou autre ordonnance de la corporation ou acte des officiers municipaux, peuvent être cassés par la Cour de magistrat, pour cause d'illégalité, avec dépens contre la corporation."

**"430.** Any by-law, *procès-verbal*, roll, resolution or other ordinance of the corporation or act of municipal officers may be annulled by the Magistrate's Court, on the ground of illegality, with costs against the corporation."

Id.,  
a. 614d,  
am.

**65.** L'article 614d dudit code, édicté par l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 83, est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

**65.** Article 614d of the said Code, enacted by section 1 of the act 10 George V, chapter 83, is amended by replacing in the last line the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

Id.,  
a. 614e,  
am.

**66.** L'article 614e dudit code, édicté par l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 83, est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du second alinéa, le mot "juge" par le mot "magistrat".

**66.** Article 614e of the said Code, enacted by section 1 of the act 10 George V, chapter 83, is amended by replacing in the second line of the second paragraph the word "judge" by the word "magistrate".

Id., a. 642,  
am.

**67.** L'article 642 dudit code, remplacé par l'article 1 de la loi 11 George V, chapitre 109, modifié par l'article 13 de la loi 17 George V, chapitre 74, par l'article 1 de la loi 20 George V, chapitre 108, par l'article 7 de la loi 25-26 George V, chapitre 108, et par l'article 7 de la loi 2 George VI, chapitre 103, est de nouveau modifié en retranchant, dans la septième ligne du quatrième alinéa, les mots "le juge de la Cour supérieure ou".

**67.** Article 642 of the said Code, replaced by section 1 of the act 11 George V, chapter 109, amended by section 13 of the act 17 George V, chapter 74, by section 1 of the act 20 George V, chapter 108, by section 7 of the act 25-26 George V, chapter 108, and by section 7 of the act 2 George VI, chapter 103, is again amended by striking out in the sixth and seventh lines of the fourth paragraph, the words "the judge of the Superior Court or".

Id., a. 677,  
am.

**68.** L'article 677 dudit code, remplacé par l'article 4 de la loi 13 George V, chapitre 84, est modifié en retranchant, dans

**68.** Article 677 of the said Code, replaced by section 4 of the act 13 George V, chapter 84, is amended by striking out in

Id., a. 677,  
am.

les première et deuxième lignes du premier alinéa, les mots "Cour de circuit du comté ou du district, ou à la".

the first and second lines of the first paragraph the words "Circuit Court of the county or of the district, or to the".

C.M.,  
a. 719, am. **69.** L'article 719 dudit code est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne du deuxième alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

M.C.,  
a. 719, am. **69.** Article 719 of the said Code is amended by replacing, in the fourth line of the second paragraph the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

Id., a. 724,  
am. **70.** L'article 724 dudit code, modifié par l'article 6 de la loi 13 George V, chapitre 84, par l'article 1 de la loi 15 George V, chapitre 89, et par l'article 2 de la loi 16 George V, chapitre 38, est de nouveau modifié

Id., a. 724,  
am. **70.** Article 724 of the said Code as amended by section 6 of the act 13 George V, chapter 84, by section 1 of act 15 George V, chapter 89 and by section 2 of the act 16 George V, chapter 38 is again amended:

a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

a. by replacing the first paragraph, by the following:

"**724.** Le paiement des taxes municipales, quel qu'en soit le montant, peut aussi être réclamé au nom de la corporation, par une action instituée exclusivement devant la Cour de magistrat.";

"**724.** The payment of municipal taxes, whatever be the amount, may also be recovered in the name of the corporation by an action instituted exclusively in the Magistrate's Court.";

b) en remplaçant, dans les première, deuxième et troisième lignes du second alinéa, les mots "Lorsque l'action est prise devant la Cour de magistrat ou devant la Cour de circuit, le greffier de l'une ou de l'autre cour, selon le cas," par les mots "Le greffier de la Cour de magistrat";

b. by replacing in the first, second and third lines of the second paragraph, the words "Whenever the action is brought before the Magistrate's Court or before the Circuit Court, the clerk of either court as the case may be," by the words "The clerk of the Magistrate's Court";

c) en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

c. by replacing the third paragraph by the following:

"Le défendeur peut obtenir la suspension de l'action si les rôles, règlements, procès-verbaux ou autres actes municipaux sur lesquels elle est fondée sont attaqués en cassation. Cette suspension est ordonnée par le tribunal saisi de la demande en cassation, dans l'exercice de sa discrétion."

"The defendant may obtain a stay of such action if the rolls, by-laws, *procès-verbaux* or other municipal acts upon which it is based or sought to be annulled. This stay is ordered by the court before whom the proceedings to quash are pending, at its discretion."

C.M.,  
a. 795, am. **71.** L'article 795 dudit code est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne du paragraphe 9, les mots "juge de la Cour supérieure" par le mot "magistrat".

M.C.,  
a. 795, am. **71.** Article 795 of the said Code is amended by replacing, in the fifth line, of the paragraph 9, the words "judge of the Superior Court" by the words "Magistrate".

Id., a. 796,  
am. **72.** L'article 796 dudit code est modifié en remplaçant, dans les huitième et neuvième lignes du premier alinéa, les mots "juge de la Cour supérieure" par le mot "magistrat".

Id., a. 796,  
am. **72.** Article 796 of the said Code is amended by replacing in the seventh and eighth lines, the words "judge of the Superior Court" by the word "magistrate".



S.R., c. 59, a. 2, am. **73.** L'article 2 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 20, et par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 13, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 10° par le suivant:

"10° Le mot "magistrat" désigne un magistrat de district;"

Id., a. 184, am. **74.** L'article 184 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la quatrième ligne, les mots "de la Cour de circuit ou".

Id., a. 197, am. **75.** L'article 197 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "juge" par le mot "magistrat".

Id., a. 267, am. **76.** L'article 267 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les neuvième, dixième et onzième lignes, les mots "Cour de circuit du comté ou du district ou à la Cour de magistrat, qui ont" par les mots "Cour de magistrat qui a".

Id., a. 272, am. **77.** L'article 272 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la treizième ligne, les mots "juge de la Cour supérieure" par le mot "magistrat".

Id., a. 354, am. **78.** L'article 354 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les cinquième, sixième et septième lignes du deuxième alinéa, les mots "la Cour de circuit du comté ou du district ou devant la Cour de magistrat" par les mots "une cour compétente suivant le montant réclamé".

Id., a. 405, am. **79.** L'article 405 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes du premier alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

Id., a. 409, am. **80.** L'article 409 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les huitième et neuvième lignes, les mots "Cour de circuit du comté ou du district ou de la".

Id., a. 499, am. **81.** L'article 499 de ladite loi est modifié

**73.** Section 2 of the Education Act R.S., c. 59, (Revised Statutes, 1941, chapter 59) amended by section 1 of the act 6 George VI chapter 20 and by section 1 of the act 7 George VI, chapter 13 is again amended by replacing paragraph 10 by the following:

"10. The word "magistrate" means a district magistrate;"

**74.** Section 184 of the said act is Id., s. 184, amended by striking out in the third and am. fourth lines, the words "the Circuit Court or by".

**75.** Section 197 of the said act is Id., s. 197, amended by replacing in the fourth line, am. the word "judge" by the word "magistrate".

**76.** Section 267 of the said act is Id., s. 267, amended by striking out in the ninth and am. tenth lines, the words "Circuit Court of the county or district or to the".

**77.** Section 272 of the said act is Id., s. 272, amended by replacing in the twelfth and am. thirteenth lines, the words "judge of the Superior Court" by the word "Magistrate".

**78.** Section 354 of the said act is Id., s. 354, amended by replacing, in the fourth, fifth am. and sixth lines of the second paragraph the words "the Circuit Court of before the Magistrate's Court" by the words "a court of competent jurisdiction according to the amount claimed".

**79.** Section 405 of the said act is Id., s. 405, amended by replacing, in the sixth line of am. the first paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

**80.** Section 409 of the said act is Id., s. 409, amended by striking out, in the ninth and am. tenth lines, the words "Circuit Court of the county or district, or of the".

**81.** Section 499 of the said act is Id., s. 499, amended am.

a) en retranchant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, les mots "Cour de circuit ou la";

b) en remplaçant, dans la dernière ligne du dernier alinéa, le mot "circuit" par le mot "magistrat".

a. by striking out, in the fourth line of the first paragraph, the words "Circuit Court or the";

b. by replacing, in the last line of the last paragraph, the word "Circuit" by the word "Magistrate's".

S.R., c. 59, a. 505, am. **82.** L'article 505 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**505.** Les peines prévues par la présente loi sont imposées sur poursuite sommaire, suivant la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chapitre 29)."

**82.** Section 505 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 59, s. 505, am.

"**505.** The penalties contemplated by this act shall be imposed by summary conviction, in accordance with the Part I of the Quebec Summary Convictions Act (chapter 29)."

Id., a. 508, am. **83.** L'article 508 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les première et deuxième lignes du premier alinéa, les mots "Cour de circuit ou à la".

**83.** Section 508 of the said act is amended by striking out in the second line the words "Circuit Court or to the". Id., s. 508, am.

Id., s. 518, am. **84.** L'article 518 de la dite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot "juge" par le mot "magistrat".

**84.** Section 518 of the said act is amended by replacing in the third line the word "judge" by the word "magistrate". Id., s. 518, am.

S.R., c. 17, a. 9, remp. **85.** L'article 9 de la Loi des cours de recorder (Statuts refondus, 1941, chapitre 17) est modifié en retranchant, dans les quatrième et cinquième lignes du premier alinéa, les mots, "ou des amendes ou pénalités imposées par un règlement municipal,".

**85.** Section 9 of the Recorder's Courts Act (Revised Statutes, 1941, chapter 17) is amended by striking out, from the fourth and fifth lines of the first paragraph, the words "or fines or penalties, imposed by any municipal by-law,". R.S., c. 17, s. 9, replaced.

Causes pendantes. **86.** La présente loi n'affecte pas les causes pendantes lors de son entrée en vigueur. Ces causes seront continuées et jugées par les tribunaux qui en sont saisis, suivant les lois qui s'y appliquaient lorsqu'elles ont été intentées.

**86.** This act shall not affect pending cases at the time of its coming into force. Such cases shall be continued and decided upon by the courts hearing same, in accordance with the laws which applied thereto when they were brought. Pending cases.

1949, c. 18, a. 1, ab. **87.** L'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 18, est abrogé.

**87.** Section 1 of the act 13 George VI, chapter 18, is repealed. 1949, c. 18, s. 1, repealed.

Numérotage. **88.** Les articles 2 à 63, inclusivement, de ladite loi 13 George VI, chapitre 18, sont numérotés respectivement comme articles 1 à 62.

**88.** Sections 2 to 63, inclusive, of the said act 13 George VI, chapter 18, shall be numbered respectively as sections 1 to 62. Numbering.

Entrée en vigueur. **89.** La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gou-

**89.** This act shall come into force on such date it shall please the Lieutenant-governor. Coming into force.

verneur en conseil de fixer par proclamation, sauf les articles 59 et 62 qui entreront en vigueur en même temps que la Loi relative à la surveillance et au contrôle de certains services publics, 13 George VI, chapitre 47.

Governor in Council to fix by proclamation, except sections 59 and 62 which shall come into force at the same time as the Act respecting the supervision and control of certain public services, 13 George VI, chapter 47.

---

---